



# EL EDITOR



Vol. VII No. 3

Week of December 15 - 21, 1983

Lubbock, Texas

PRICE .25c

## Jones Announces For Congress

Conservative Democrat Delwin Jones, 59, officially announced today as a candidate for the 19th U.S. Congressional seat being vacated by Rep. Kent Hance.

Jones, with business and farming interests in Lubbock, Hockley, Hale, Lamb and Ector Counties, served eight years in the Texas House of Representatives. In his opening statement, Jones gave his reasons for continuing his political career. "When Congressman Hance chose not to seek re-election to the House," he said, "I made a tour of the whole district, visiting leaders in every county. I found universal uneasiness in this time of business downturn and unstable farm economy. Over and over, I heard people say West Texas needs someone with experience in both farming and business, someone with maturity and leadership who has been



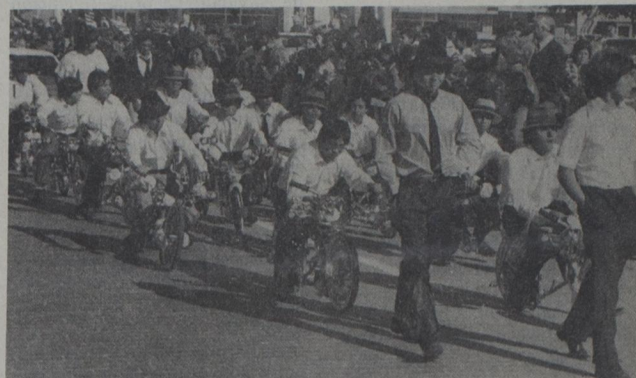
politically active. After this tour, my wife and I considered these facts from all angles and came to the conclusion that I should offer my services to the people of the 19th Congressional District." "What makes me feel qualified for this big job?" he asked. "I am a businessman and a farmer. I understand. I've worked hard to succeed. I can see the importance of good government in every successful undertaking. I know the district and its needs. And what I know I have learned from the people I have met."

During eight years as state representative, Jones introduced 78 house bills and nine house joint resolutions. He has been the author of, or has served as co-author on, a wide variety of legislative measures including the Texas Tech Medical School creation and funding, founding of the 137th District Court, the Lubbock County Hospital Authority and Texas Tech's Western Information TV Teaching Network. He was appropriation sponsor of the construction and funding of the Lubbock State Mental Health Mental Retardation School, the Texas Tech Textile Research Center and the Texas Tech Museum. He also secured funding for cotton pest control and mesquite eradication for all of West Texas.

He was Chairman of the Texas Congressional and Legislative Redistricting Committee and the House Agriculture Committee.

Jones was elected Man of the Year in Texas Agriculture by the Progressive Farmer Board

Continued on Page 3



## Youth Christian Form Tequila Club

The Tequila Low Rider Bike Club was started in Slaton on October 16, 1983. It is made up of 20 members, 15 guys and 5 girls. The club was formed to help teenagers, ages ranging from 13 to 19.

The purpose of this club is to get teenagers out of trouble, out of the streets, and to help get them into something worthwhile.

The club helps members become leaders, better citizens and better persons in the community.

Our club members are also learning how to

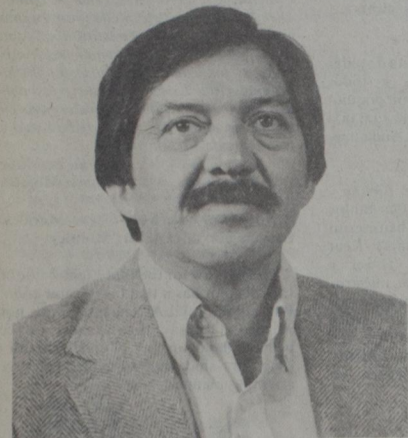
become better Christians. To help themselves and others with problems and difficulties that teens have these days.

Every month or every other month, our club provides different activities for the community. From the proceeds that we make from these functions we donate to different non-profit clubs and organizations. We donate to: Our Lady of Guadalupe Church; St. Joseph Church; St. Joseph

School, and other organizations in the community.

The Tequila Club is not a gang, but a club with officers, rules and regulations. Every club member must go by these rules and regulations in order to be in the club.

Don't let the title of our club "Tequila Low Rider Bike Club" make you think negatively about us. We are trying very hard to get the young people active in civic responsibilities.



La organizacion de COMA tuvo sus elecciones este pasado martes por la noche. Nuevos oficiales son Conrado Cavazos, dueño de Lala's Restuarant como presidente; Fred Adame, empeado de la compania Southwestern Bell como vice presidente; Janey Euressti, dueña de Lubbock Institute of Modeling, como secretaria; Paula Montoya, agente de seguros como tesorera; y como directores fueron electos: Genaro Chavez, Chuck Mayers, Lala Cavazos, Martin Ramirez y Eliseo Solis.

Los nuevos oficiales seran instalados en un banquete el dia 14 de Enero en el Reese Air Force Base Officer's Club. Tiquetes se pueden obtener con llamar a la oficina de COMA al 762-5059.

## Plan de Acción Demográfica

MEXICO, D.F.- Los mexicanos, en uso de su libertad, son quienes deben decidir la dimensión prolfica de su familia en relación con la capacidad de la pareja para proporcionar a sus hijos los elementos necesarios en su cabal desarrollo, y las organizaciones sociales son la "pieza fundamental" en la implementación de la política demográfica del estado mexicano.

El secretario de Gobernación, Manuel Bartlett Díaz, recalco lo anterior al inaugurar el ciclo de conferencias sobre Población y Planificación Familiar, organizado por la Confederación de Trabajadores de México (CTM).

Al destacar que la "CTM" ha sido pionera en esta labor, porque desde hace muchos años con una gran inteligencia y con un gran sentido del futuro nacional, inició sus programas de planificación familiar, dijo que el Gobierno de la República desea apoyar nuevamente y con mayor entusiasmo y recursos a dicha central en este empeño.

Bartlett Díaz manifestó que con base en los principios de libertad e información, el presidente

Miguel de la Madrid ha puesto en marcha un programa de acción demográfica, que tiene por objeto apoyar la política del desarrollo social, cuidar básicamente las condiciones de vida de las mayorías y conformar a la sociedad en el bienestar colectivo y en la libertad.

El funcionario admitió que en la política de población y en el programa demográfico, la participación de las organizaciones sociales, que son las que tienen el contacto directo con los mexicanos, es fundamental y, por ello, el interés del Gobierno federal por apoyar la labor que en este sentido viene realizando la "CTM".

Por su parte Fidel Velázquez, líder de la "CTM", manifestó que la campaña demográfica del Gobierno y la central obrera más importante del país, permitirá reducir el problema poblacional, al cual calificó de bastante difícil.

Expresó que los cetemistas se sienten orgullosos de esta clase de acciones conjuntas, porque dan mayor oportunidad a colaborar estrechamente con el Estado, "como lo hacemos todos los días en las políticas nacionales".

## Bombas Sobre el Puerto de Beirut



BEIRUT, LIBANO.- El puerto de Beirut fue bombardeado y poco después aviones estadounidenses efectuaron vuelos de reconocimiento sobre esta capital y sus colinas circundantes, luego de ataques nocturnos contra la sede de la Infantería de Marina.

No hubo heridos en los ataques contra la sede del comando de las Fuerzas Armadas estadounidenses aquí.

El bombardeo contra la zona portuaria duró 15 minutos y ocasionó heridas a cuatro trabajadores. La policía no pudo determinar quienes fueron los responsables del bombardeo, el primero que se registra contra la zona portuaria desde la invasión

israelí a mediados del año pasado.

Una andanada de cinco cañonazos y disparos de cohetes, hicieron blanco en la zona portuaria distante a 1.6 kilómetros de la Embajada estadounidense en Beirut.

"No estuvimos cerca del blanco del bombardeo por lo que no nos alarmamos", dijo John Steward, vocero de la Embajada.

En otros asuntos, una fuerza de tanques israelíes cruzó la línea del frente del Río Awali en el Sur de Líbano, hasta dentro de la región de Karroub, como advertencia y como medida para detener la lucha entre las facciones drusas y la milicia cristiana que se encuentran en lucha en las montañas de Chouff.

## ¿Que Pasa?

### Children's Christmas Party

The Lubbock Guadalupe Neighborhood Association will sponsor a visit by Santa Claus at Guadalupe Park on Sunday December 18. Mr. and Mrs. Santa Claus will arrive at 2 pm. There will be piñatas, refreshments and a winnie roast for the youngsters. Entertainment will be by the St. Joseph's CYO and by Ben Betela and the Cruiser Band. Everyone Welcome.

### Tequila Low Rider Bike Club

The Tequila low rider bike club will sponsor a Christmas Disco Dance at Our Lady of Guadalupe Hall, S.W. 4th Street in Slaton on Friday December 23 starting at 8 pm until 1 am. Admission will be \$2 per person with free refreshments. Donations will go to the Church, D.J., and the Club Treasury. Music is provided by Johnny Leos.

### Fiesta Matador Booster Club

The Fiestas Matador Booster Club will charter a bus to Austin to go see the championship game between Estacado and Bay City. The bus will leave on Friday at 10 am and will arrive at 6 pm. The game is scheduled for 1 pm on Saturday. Cost per person is \$43 which includes one night lodging at the Texian Inn on North I-35. The bus will return right after the game. For more information and to purchase a seat call Joe Gonzalez, 763-6332.

### City Hall Open House

City Hall will have an open house and Christmas celebration on Friday, December 16 between 1:30 and 4:30 pm. Everyone is welcome.

### KLFB - Comida Para Familias Necesitadas

La estación de radio KLFB estara regalando comida para familias necesitadas. El año pasado ayudaron a mas de 200 personas y esperan ayudar mas este año. Se estan aceptando donaciones sea de comida o de dinero. Se puede llamar a la estación en el 765-8114. Los regalos se daran el dia 22. Se estan tomando aplicaciones de familias necesitadas. Deben de pasar por la estación KLFB en persona.

### Sepeda and Zarape X-mas Party

Sepeda Builders and El Zarape Ballrom will have its Christmas Party el Jueves dia 22 empesando a las 4 de la tarde hasta las 7 de la noche en el Zarape. Todos son invitados habra cerveza gratis.



## Reagan Molesto con El Salvador

El presidente Ronald Reagan aprobó "personalmente" el discurso en el cual el embajador de Estados Unidos en El Salvador, Thomas Pickering, criticó duramente la inacción de las autoridades de aquel país frente a los llamados escuadrones de la muerte, dijo aquí el portavoz de la Casa Blanca Larry Speakes.

Mientras tanto las autoridades judiciales anunciaron en El Salvador el hallazgo de seis cadáveres degollados, entre los cuales se hallaban una mujer de aproximadamente 20 años, cuatro hombre de menos de 30, y otro de unos 55. Se cree que fueron víctimas de algún escuadrón de la muerte.

"El Presidente Reagan leyó y aprueba totalmente el discurso del embajador Pickering", explicó el vocero de la Casa Blanca. (Hablando la semana pasada ante la Cámara de Comercio de El Salvador, Pickering sostuvo que las autoridades salvadoreñas no pueden seguir pretendiendo ignorancia frente a los asesinatos de las organizaciones paramilitares, llamadas escuadrones de la muerte. Hizo ver que las autoridades saben quienes dirigen los escuadrones y acusó a estos de ser "fascistas, que sirven a la causa del comunismo").

Speaks añadió que, con ese discurso, la Administración Reagan "quiere dejar bien en claro", ante el Gobierno salvadoreño, que "nos nos gusta que se hagan las cosas de esa manera", y añadió que las respuestas que Washington espera del Gobierno de Avaro Magaña al discurso

de Pickering "deben ser con hechos, más que con palabras".

Ninguno de los asesinos en El Salvador era conocido por los vecinos del caserío Agua Dulce, departamento de San Miguel, donde ocurrió la matanza. No parecían campesinos y más bien se cree que eran estudiantes o empleados.

Las autoridades de San Miguel dicen que "están investigando". El juez, al no poder identificarlos porque carecían de documentos, ordenó se les inhumara como "desconocidos".

Por su parte, unidades insurgentes del "FMLN" atacaron en días pasados la comandancia militar de El Paisanal, 39 kilómetros al norte de la capital salvadoreña, admitieron fuentes militares.

Las fuentes no indicaron el número de bajas. Trascendió que unos 300 efectivos gubernamentales fueron movilizados a la zona norte del paracentral departamento de San Vicente.

Las poblaciones afectadas por el operativo contrainsurgente fueron Santo Domingo, Santa Clara y los cerros de San Pedro.

Las Fuerzas Armadas, por su parte, informaron que han prorrogado la operación contrainsurgente iniciada hace cinco días en San Vicente y que abarca casi toda la provincia.

En otro orden de cosas, el candidato democristiano a la Presidencia, José Napoleón Duarte, rechazó las versiones de que pueda producirse un Golpe de Estado en El Salvador, aunque reconoció que ha habido "intentonas".

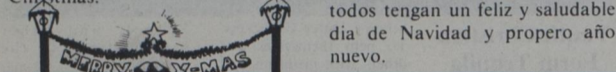
# Editorial

We denounce injustice not because it is repugnant to us but because it might do harm to us.  
*Denunciamos la injusticia no porque nos repugna pero porque nos puede hacer daño.*  
La Rochefoucauld, (Maxims)

Next week El Editor will publish its annual Christmas edition. Each year the colorful edition is printed and filled with Christmas greetings from all our advertisers to their customers. The edition is also filled with Christmas cheer which includes stories, pictures, commentaries and much more.

We invite our readers to send in stories or whatever they wish to share with our readers. We also invite business persons who wish to convey their holiday greeting via El Editor to call us.

On behalf of all of us here at El Editor. Have a safe and Merry Christmas.



**EL EDITOR**

El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.  
Editor/Publisher: *Bidal Aguero*

## Hispanos: La Gente Humana

por Pat Mora

Es el lunes por la mañana y los trabajadores estadounidenses, desde las oficinas de las corporaciones hasta las líneas de montaje, se están ajustando mentalmente a otra semana de trabajo, otra semana en un mundo altamente tecnológico de automóviles veloces, computadoras, monitores de información. Y, en esta nación de ritmo rápido y altamente desarrollada, millones de hispanos trastonarán la eficiencia del tiempo el lunes por la mañana, al preguntar a sus empleados, compañeros de trabajo o supervisores: "¿Cómo está su familia?"

Los hispanos: La segunda minoría por su tamaño en los Estados Unidos, la de crecimiento más rápido, la más joven. Un grupo variado, al que se ve con frecuencia como a una carga, antes que como a una ventaja.

NO todos hablamos bien el inglés. Nuestros problemas en los centros de enseñanza son una molestia para los administradores, los asesores, los maestros; nuestra incapacidad ocasional para entender las instrucciones disuade a los supervisores. Y nuestra vilibilidad cada vez mayor, la cual queda dramatizada por las vallas anunciadoras, los modelos impresos gubernamentales y hasta por las tarjetas de informe de las escuelas públicas impresas en inglés y en español, molesta a algunos que hablan sólo un idioma.

¿Cuán satisfactorias en el orden personal, sin embargo, son las vidas de estos estadounidenses que hablan inglés, tienen los ojos azules, aman los perros calientes y están estereotipados, actualmente?

El cuanto a la atención a la salud: La recepcionista de su médico le pide su tarjeta de seguros o de crédito antes de preguntarle sus síntomas. Para los servicios sociales: Su abuelo se ve sometido a toda una mañana con oficinistas bruscos, sólo para avisar a una dependencia del gobierno que la abuela está ahora en un asilo para ancianos. Servicios a los clientes: Su

atractiva ventanilla de banco es ahora una máquina insensible.

Servicios deshumanizados. Las presiones que nos impulsan, como una nación, a mejorar, descollar, tener éxito, pueden igualmente producir indiferencia hacia las necesidades de la persona. Estamos ocupados - a menudo demasiado ocupados para sonreír, conversar o preocuparnos.

Bien, consciente de que las generalizaciones son peligrosas, me atrevo a sugerir que los hispanos de los Estados Unidos, en exceso de quince millones, pueden volver cálido el clima emocional frío de esta nación automatizada.

De modo más bien testarudo, no nos hemos fundido bien en este país al que amamos debido al color de nuestra piel, a nuestro idioma español, nuestras costumbres. Continúan gustándonos las fiestas ruidosas con mucha música. Continuamos saludando a nuestros amigos en los salones de las juntas de directores, las oficinas y las fábricas con un abrazo caluroso. Continuamos empleando el tiempo de la oficina para preguntar a nuestros colegas acerca de sus hogares, sus familias y sus vidas privadas.

Venimos de hogares que aprecian la cortesía, las relaciones interpersonales cálidas, la familia, la enseñanza. Se nos enseña a respetar a las autoridades y a dar importancia a las festividades. Se nos enseña a prestar atención a los ancianos y a deleitarnos con los recién nacidos. Se nos enseña a expresar nuestros sentimientos: A reír con entusiasmo, a llorar con abandono. Nuestra herencia nos enseña a emplear tiempo con las personas, a abrazar, a escuchar.

En los últimos años, se ha dado atención en esta nación a los recursos humanos: Los jóvenes super-dotados, los empleados con motivación. Quizás si haya también un recurso étnico, un grupo cultural que, si se le enfocara con visión, si se le permitiera y anima a saber, comprender y compartir su herencia,

puede contrarrestar la humanidad disminuida que nos congela a veces a todos, al enfrentarnos a cartas circulares y cuentas hechas por computadoras. ¿De qué modo?

No se apresuren demasiado a catalogar de equivocada nuestra manera de actuar. El director de una dependencia para la prestación de servicios sociales puede desear que sus coordinadores hispanos fueran más agresivos, que flexionaran sus personalidades con mayor dramatismo en las reuniones del persona. Pero el restar énfasis a la jactancia elaborada puede hacer aumentar el trabajo de grupo y permitir que el personal se enfoque con mayor facilidad en los asuntos mejor que en las personalidades.

El decano de una escuela superior puede desear que los miembros hispanos de su profesorado fueran un poco menos prensa a socializar, un poco más renuentes a emplear más tiempo para el café o para auspiciar una fiesta en la oficina para un nuevo profesor. Mas los lazos producidos por esta socialización pueden mejorar las comunicaciones, disminuir la tensión nerviosa y quizás si hasta producir un mayor número de proyectos de investigación conjunta.

Al administrador de una tienda le impresiona la eficiencia de las computadoras y las tramitadoras de palabras. Mira con disgusto a su secretaria hispana que tiene unas cuantas sillas alrededor de su escritorio y está dispuesta a dejar de escribir a máquina para escuchar ocasionalmente a un cliente insatisfecho. El administrador, convencido de que el tiempo es dinero, quita las sillas. En verdad, es probable que su secretaria tenga menos conversaciones, pero un número mayor de clientes insatisfechos se ascenderán de su negocio.

Un vice-presidente puede desear que sus supervisores hispanos exersaran sus críticas entre ellos más directamente. Después de todo, los adultos debieran haber

## Tis the Season to be Jolly, Trala-lala-lala.... But it is not for the people who read the paper and watch the news!

by Gerdal Alondra

Item: As we all know one of the worst problems for the unemployed is the fact that they lose their health-insurance for themselves and their families after they get fired. Congress was considering (favorably - after all there is an election coming up!) to pass a law to protect the unemployed by a combined deal where the former employer and the Government share the cost. But in the rush to go home and celebrate their good fortunes our lawmakers in Washington, D.C. decided to can the whole program for the time being... You know why? The Administration thinks (hopes?) that pretty soon unemployment will go down some more and they can defeat any such law! Merry X-Mas!

Item: The senior spokesman for the White House told us on the T.V.-News that "There was no hunger in the United States - that there were no authoritative figures to prove it - that it was a political issue - (and now hear this!) - People would go for food on the suplines because it was

cheaper that way, and not because they did not have the money to feed their kids" - end of quotation. There is no word (at least none you could print in a public newspaper) to characterize the stupidity and the cruelty of anybody who has the gall to go before the American People with an insulting lie like this!

But then, I guess the gentleman (?) probably does not agree with us on that (anyhow he is so fat he probably can not spell the word "H-U-N-G-E-R").

Item: The number of people without any place to stay, the so-called "Homeless", is growing by leaps and bounds and trying to give food and shelter to them are running fast out of money (Merry X-Mas again). I just wonder what old fat-belly (the "Senior Spokesman") would have to say to that. I guess he'd tell us on National T.V. "That these people really had nice homes but they were just fresh-air freaks". That would be the style and reasoning of our leadership....

Tis The Season To Be Jolly....Or what do you all think?



### When the People People Talk, Does Anybody Listen?

by Pat Mora

It's Monday morning and U.S. workers from corporate offices to assembly lines are mentally adjusting to another week of work, another week in a high-tech world of fast cars, computers, reams of information. And in this quick-paced, highly developed country, millions of Hispanics will play havoc with time-efficiency on Monday morning by asking their employees, co-workers, supervisors, "How's your family?"

Hispanics: the second-largest "minority" in the U.S., the fastest-growing, the youngest. A diverse group often viewed as a liability rather than an asset. "We don't all speak English well. Our problems at educational institutions are an annoyance to administrators, counselors, teachers; our occasional inability to understand instructions frustrates supervisors. And our increasing visibility which is dramatized by billboards, government forms, and even public school report cards printed in English and Spanish annoys some monolinguals.

How personally satisfying, though, are the lives of these English-speaking, blue-eyed, hot-dog-loving stereotyped "Americans" today?

Health Care: your doctor's receptionist asks for your insurance card or credit card before she asks about your symptoms.

Social services: your grandfather is subjected to an entire morning of curt clerks merely to notify a government agency that

# El "El que Pica" Alacrán Con la Colá

Pues se llevo Navidad y el G.I. Forum ni se acuerdo de Pancho Clos. Cuando menos le hubieran dado el proyecto a otros. Que Pasa Gonzalo, Mariano y Manuel? El Pancho Clos es un proyecto muy important para nuestra cultura y para nuestra juventud. Aver.

Parties y mas Parties. Ahorita de todas estas fiestas le suplicamos a todos nuestros lectores que si toma un poquito mas de lo que debería. Llamele a un taxi para que lo lleve para su casa. Anda muy brava la ley.

Pues todavia hay guerra en Libano y los Marineros todavia esta alli. Que tantos de los lectores de Este Alacrán han escrito cartas a nuestro representante Kent Hance o a los Senadores Tower y Bentsen? Por la mayoría sin nuestros hijos de familias pobres y minoritarias los cuales estan muriendo en Libano. Tome un poquito de tiempo y escriba una cartita y dígame a nuestros representantes que nosotros no tenemos negocio en Libano.

Bueno, recibimos otra carta. Aquesta: Sr. Alacrán:


Yo soy uno de sus fieles lectores. Me gusta su columna y siempre sonrío de sus comentarios. Pero tengo una pregunta. Dice usted que usted puede jurar en una estaca de "LULAC Constitutions" que usted no es Bidal. Bueno, todo mis amigos, los cuales muchos son de la organizacion LULAC, estan convencidos que usted es Chevo Morales pero yo se que no es así. Feliz Navidad a usted y todos los de El Editor.

Su Servidor Chevo Morales

No soy ni quiero ser Chevo Morales. Gracias por su carta Sr. Morales.

Bueno, now for the Bud Lighter side of Life. Rumor has it that it will snow soon. But all the LULAC members are not worried. They say that the snow and ice will not hold up any of their activities especially since they don't really have anything planned.

Seasons Greetings Here's to a bright holiday decorated with lots of good things! Have a very happy!



your grandmother is now in a nursing home. Customer services: your attractive bank teller is now an unresponsive machine.

Dehumanizing system. The pressures which drive us as a nation to improve, excel, succeed, can also produce indifference to the needs of the individual. We are busy - often too busy to smile, chat, care.

Well, aware that generalizations are dangerous, I'll dare to suggest that the more than 15 million Hispanics in the U.S. can warm the cool emotional climate of this automated nation.

We have rather stubbornly not melted well into this country we love because of our skin color, our Spanish language, our customs. We continue to like noisy parties with lots of music. We continue to greet our friends in board rooms, offices and factories with a warm abrazo. We continue to use office time to ask our colleagues about their homes, their families, their private lives.

We come from homes that value courtesy, warm interpersonal relations, family, education. We are taught respect for authority and the importance of celebration. We are taught to listen to the elderly and to delight in the newborn. We are taught to express our feelings: to laugh with enthusiasm, to cry with abandon.

Our heritage teaches us to take time with people, to hug, to listen.

In recent years, attention has been given in this country to human resources: gifted youngsters, motivated employees. Perhaps there is also an ethnic resource, a cultural group which if viewed with vision, if

allowed and encouraged to know, understand and share its culture, can counter the diminished humanity which chills all of us at times as we confront form letters and computerized bills.

How? Don't be so quick to view our way as wrong.

The director of a social service agency may wish that his Hispanic coordinators were more assertive, that they flexed their egos more dramatically at staff meetings. But deemphasizing belabored bragging may increase teamwork and allow a staff to focus more easily on issues rather than personalities.

The dean of a college may wish that her Hispanic faculty members were a little less ready to socialize, a bit more reluctant to take time over coffee or to host an office party for a new professor. But the bonds nurtured by this socializing can improve communications, can reduce stress and perhaps produce more joint research projects.

A store manager is impressed by the efficiency of computers and word processors. He looks with annoyance at his Hispanic secretary who has a few chairs around her desk and is willing to stop typing occasionally to listen to a disgruntled customer. The manager, convinced that time is money, removes the chairs. Indeed, his secretary will probably have fewer conversations, but more dissatisfied customers may walk out of his business.

A vice president may wish that her Hispanic supervisors expressed their criticisms of one another more directly. After all, adults should be mature and able to handle the

truth. Why the necessity for relaxed joking before the meeting? Why the unwillingness to state, "You're wrong!"? Hispanics will spend time and both mental and emotional energy protecting the feelings of their peers. To embarrass a co-worker will seldom give a Hispanic pleasure. But this sense of loyalty to colleagues can often have a positive effect on the work climate. Indeed, gossip and friction can be diminished if workers are protective of one another.

Obviously, excessive partying, excessive talking, excessive politeness can all be counterproductive, but ignoring the importance of warm communication and warm interpersonal relationships seems equally foolish. If the wise person learns from all persons, perhaps the wise nation does also. Perhaps as we examine Japanese organizational theory, we can learn from Hispanic behavioral patterns.

What a waste it will be if our American family continues to ignore the values of its Hispanic members, if it continues to view us as a persistent problem rather than part of a solution.

No race, sex, religion, or ethnic group can transform these United States, can whisper wisdom which will instantly cure our ills. If we will stop merely tolerating one another, though, and begin to learn from our diversity, we can perhaps create work places which value people as well as computers, work places touched and warmed by the growing Hispanic population.

(Pat Mora is assistant to the vice president for academic affairs, University of Texas at El Paso.) Hispanic Link Inc. Copyright 1983.



¡DAME UNA PIZZA!  
¡SI, SEÑOR!

¿LA QUIERE CORTADA EN 6-0-8 PEDAZOS?

CORTALA EN 6 PEDAZOS

—PORQUE SE ME HACE....

—QUE NO ME ACABO 8 PEDAZOS

© EN AMIGO'S PUB. 83

# Homenaje a Macario García

## Biografía de Macario García

HOUSTON, TEXAS. (Redacción Central de La Voz) Macario García nació en Villa Castellanos, Coahuila, México un 12 de enero de 1920. A temprana edad, Macario emigró a los Estados Unidos en compañía de su familia y desde pequeño aprendió a trabajar el campo para ayudar económicamente a su familia.

A pesar de su nacionalidad extranjera, Macario García se enlistó en el Ejército de Estados Unidos el 11 de noviembre de 1942 empezando así una exitosa carrera militar en Sugarland, Texas. En 1943, el entonces Sargento García fue enviado a Europa como parte de la Cuarta División de Infantería.

En noviembre de 1944, García, al mando de uno de los batallones, atacó exitosamente dos posiciones enemigas resultando levemente

herido en el primer encuentro.

El primero de septiembre de 1945 el entonces Presidente Harry S. Truman hizo entrega al Sargento Macario García de la prestigiosa Medalla de Honor del Congreso, siendo el tercer mexicanoamericano en la historia de la nación que recibe tan preciado galardón.

Luego de su brillante participación militar en la Segunda Guerra Mundial, el Sargento García fue nombrado entre otras cosas Comandante Mayor del Centro de Entrenamiento Médico No. 3457 del Ejército de E.U. El Sargento Mayor García falleció tragicamente en 1972, víctima de un accidente de tráfico. Le sobreviven su esposa Alice, sus tres hijos, su madre, Josefa Martínez García y siete hermanas.



El Presidente Truman hace entrega al sargento Macario García de la Medalla de Honor del Congreso.

Delwin Jones  
From Page 1

of Editors for legislative leadership in authoring agriculture bills beneficial to all Texans. The Texas Tech chapter of the professional business fraternity Alpha Beta Psi recognized Jones for "leadership, loyalty, and service in behalf of our Alma Mater."

He received a Lubbock County Bar Association resolution expressing appreciation and approval of his efforts in the cause of higher education and, particularly, assisting Tech in securing the original appropriation for a school of law. Jones also has been commended by the Texas Water Rights Commission for improvements in the Texas Law of Water Rights.

He has been married for 37 years to the former Reta Womack of Olton and is the father of a son and a daughter, both graduates of Texas Tech.

"I plan to wage a vigorous campaign," Jones said. "I am going to cover this district as it has never been covered before. I am going to make an all-out effort to turn my experience and leadership to the benefit of West Texans urgently in need of both."

Movies Movies Movies Movies

### Video Movie Rental

Large selection of popular titles:  
**Western - Comedy - Horror - Classics & New Releases**

Everything from Walt Disney to Playboy - Price - \$3.00 per movie and \$5.00 for the player - per day.

Special - 3 movies and a player \$12.95. Tuesday & Wednesday half-price on movies & player.

Donaldson Bros. 793-9944

4611 W. Loop 289  
(Next to Holland's)

Movies Movies Movies Movies

*Espera, la proxima semana la edición especial de Navidad*

**CONVIERTA LA LATA EN... PLATA**

Si, GOODWILL INDUSTRIES nos ayudara a emplear personas desahilitadas, le pagara dinero al instante por cualquier tipo de latas de aluminio.

**Gane 25c por cada libra (24 aproximadamente) de latas de aluminio que usted nos ayude a re-utilizar.**

Es una manera fácil de ganar dinero extra para su club, organización caritativa favorita, o para usted mismo.

**goodwill**  
de Lubbock Inc.  
Ayudando Los Desahilitados  
Para Que Se Ayuden Ellos Mismos,  
715 28th St. 744-8419  
Lunes a Viernes 8:00am - 5:00pm  
Sabado 9:00am - 12:00pm

**Yuletide Greetings**

We're headed for a bright and glowing Christmas. Enjoy each joyous moment of it.



Luzmila Holguin, hija del Sr. y Sra. Guadalupe y Gracie Mojica celebrara su quinceañera este proximo Sabado dia 17 de diciembre. La misa de acción de gracias con motivo del quince aniversario tendra lugar en el 3119 Calle Erskine en la Iglesia Nuestra Señora de la Gracia a las 2 de la tarde con el Reverendo Padre Roland Buxkemper. La recepción se llevara a cabo en el 2600 de la Calle Parkway de Lubbock y seguira con un animado baile con la musica de Los Astros y Los Latinos a las 7 de la noche.

Felicidades a la Srita. Luzmila Holguin en su cumpleaños.

**Look for our X-mas Special**

**GRAND OPENING SPECIALS**

**Lubbock Automotive Hobby Center**

Newly Opened State Inspection Station and Radiator Shop

**Transmission & Motor Rebuilding**  
(Guaranteed 6 months or 10,000 miles)

Transmission Overhauls: \$230 complete

Brakes installed Front: \$22.50  
Brakes Rear: \$24.00  
Tune-Ups 8 cyl: \$29.00  
Transmission Service: \$22.00  
Carburators and Carb. Repairs  
Tires & Tire repairs  
Body work and Painting

**QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES**

Everything Guaranteed  
Used Parts Also Available

2117 4th Street 762-8245

Auto Parts  
RW, Fram, Gates, Champion, Niehoff, Carter, Victor, Hygrade

Price good for grand opening week only  
December 17 to December 24  
Open 7 days a week

Larry Roberts, Steve Salazar, Manuel Alcorta, Ben Ortiz, George Martinez, David Anciso, Angie Rodriguez and Richard Anciso (owner)

**El Zarape Ballroom**

**Christmas Weekend**

**Thurs:** El Zarape and Sepeda Builders X-mas Party 5 to 7 pm, Live music 9 to 1, \$2 cover after 9 with music by Richard y Los Latinos.

**Friday:** Crusier Band, \$3 per person at door. Many specials at the bar

**Sat: X-mas Eve Dance**  
Cierra Band con Tudy Sedeño y tambien Epifaño Ochoa y los Melodicos.

**No Falte!!!**

**Happy Hour**  
Everyday 2-6  
\$1 beer  
2 for 1 drinks

**SUNDAY**—"The best disco in town with special throughout the night!"

El Zarape 762-9025 or Esther Sepeda 763-6551.  
**50th & Ave. H (almost)**

**JUST-IN-TIME GIFT IDEAS FOR LAST MINUTE SHOPPERS**

Stereos, TV's, Tools, Musical Instruments, Guitars, Watches, Rings, Diamonds, Guns, Rifles, Camaras, and many gifts for Christmas.

**GIFT BUYS THAT'LL LEAVE 'EM THROWING KISSES...**

Need Money for Christmas?  
Come see us, we loan on anything of value.  
Quality items at low low prices.  
Why Pay More?

**Empire Pawn Shop**

1120 19th Street  
Phone 747-7043

# The Ballad of Edward James Olmos

by Antonio Mejias-Rentas  
It is a cool Friday afternoon in New York, City. The marquee on a 60th Street movie house, in mid-Manhattan, announces the exit premier of "The Ballad of Gregorio Cortez" -- a true story from the turn-of-the-century American Southwest, publicity materials proclaim.

Two-color posters adorn the entry and the lobbies of the Cinema 1 this day. They depict a young man -- the legendary Gregorio Cortez -- as played by Chicano actor Edward James Olmos. Most striking in the poster, as in the man, are the eyes -- dark, big, fixed at a distance goal.

It is a picture hard to walk past.

On the sidewalk, outside the theater, a table has been set up where fliers are handed out. Behind the table stand Olmos and Tom Bower, two actors soliciting an audience. They sign autographs and greet friends and strangers -- everything's done with a smile. Two older ladies carrying shopping bags

walk up to Bower, curious to find out what's for sale. "What is this movie about?" one of the ladies asks. "I've never heard of Olmos the salesman. Both he and Bower answer every question the ladies have, offer them fliers, autograph them.

Edward James Olmos, who earned a Tony nomination for his starring role in the play "Zoot Suit," tells them: "This is the most important film I've ever worked on. It's a story about dignity and human relationships. It deals with fear and anger and prejudice, and it brings across an incredible understanding of that era.

"It brings an awareness of Hispanics to non-Hispanics," he slips in.

The New York City incident is not isolated -- not uncommon -- in Eddie Olmos' life these days. After Embassy Pictures picked up the theatrical distribution of "The Ballad of Gregorio Cortez" last year, Olmos has traveled to more than 30 cities in the United States, at first offering free screenings of

his movie, talking to people about it, inviting them to come back with friends.

Olmos' crusade started on the Labor Day weekend of 1982, when it occurred to the 36-year-old East Los Angeles native that such screenings would attract much-needed attention to the movie, which had originally aired that year as an "American Playhouse" television special on PBS.

"We called all our friends, and about 300 showed up," the actor recalls. "We told them we were going to screen it again the next weekend, and 400 people came."

Those numbers grew quickly. "By the seventh week we were getting 700 and 800 people every Saturday morning." Then he took his show on the road. He went to San Francisco, to San Diego, to Denver, he and co-star Tom Bower traveled to Chicago, Baltimore, Washington, D.C. They took the movie, which was directed by Robert M. Young, to festivals as far away as Guadalajara, Mexico, and South Africa.

His commitment has caused him to turn down numerous TV and motion picture roles -- as many as half-a-million dollars' worth, he estimates.

"Basically, what we're doing is promoting intercultural relationships

and understanding through the arts," he explains. "I started doing that after 'Zoot Suit' became a hit. When 'Gregorio Cortez' came along, I had the opportunity not only to speak, but to show the film, too."

With "Zoot Suit," Luis Valdez's musical play about the infamous zoot suit trials of Los Angeles in the '40s, Olmos gained instant recognition and the Tony nomination when the play hit Broadway. But the film version of "Zoot Suit" -- and the way it was distributed -- had left Olmos dissatisfied. "They put a lot of money behind it, they really tried to do it, but they couldn't reach the audience that they needed to reach."

"The Ballad of Gregorio Cortez" seemed destined to go the way of "Zoot Suit" -- which didn't do well at the box office -- when earlier this year a new executive at Embassy cancelled the original distribution schedule of the film. Olmos rushed to promote trial screenings in San Francisco and El Paso, where it broke attendance records. By the time it opened nationally, it was well established in Variety's list of top-grossing 50.

Still zealous, Olmos has now announced the formation of a company he'll head to continue its distribution. He describes his compelling mission:

"The only thing that the studios understand is dollars. If a million people see the movie, studios will hire more Hispanic actors. They will try to imitate it."

He also reveals a personal emotion: "Just to be working is a total joy. To be able to work on things that I enjoy a lot is phenomenal. It's heaven. It's excellent. It's every superlative that I can possibly use."

The ballad of Edward James Olmos goes on. Somewhere in the United States, at this very moment, with an inexhaustible smile and a warm handshake, he is introducing a stranger to "The Ballad of Gregorio Cortez."

Antonio Mejias-Rentas is a reporter with Hispanic Link News Service, Washington, D.C. Hispanic Link, Inc. Copyright 1983



Hermosa foto familiar de José José en compañía de su esposa e hijos.

## Otro Exitazo Para José José

LÓS ANGELES, CALIFORNIA.- El cantante mexicano José José convirtió en un acontecimiento verdaderamente internacional su actuación en el Anfiteatro de los Estudios Universal en Los Angeles.

Para dar comienzo al tan esperado espectáculo se presentó una orquesta de 30 músicos norteamericanos entonando las melodías "La Nave del Olvido" y "El Triste"; la familiaridad de estas tonadas, que anunciaban la inminente presencia de José José en escena encendió el entusiasmo del público quien recibió calurosamente al artista.

José José comenzó su actuación interpretando el tema "El Mundo" que 18 años atrás le adentrara en el canto profesional. Después de esta canción el artista engarzó 21 de sus más grandes éxitos de todos los tiempos. Por su parte la concurrencia puso de manifiesto un pleno conocimiento de la carrera

discográfica del cantante.

Por un lado el sonido resultó impecable; todo se escuchaba excelentemente y nada resultó abrumador.

Por otra parte, el manejo de las luces, dentro del marco de la sobriedad y elegancia, transformó el escenario docenas de veces en gratas láminas de vivos colores y exquisitos contrastes que supieron crear, para cada tema, la justa atmósfera de su íntima razón de ser.

Al concluir la interpretación de "Mi Vida" el aplauso resultó atronador y las estrictas medidas de seguridad resultaron insuficientes para la oleada de admiradores de José José que se lanzaron al abordaje del foro.

Los aplausos transcurrieron cinco minutos al fin de los cuales José entonó "El Triste" para despedirse definitivamente de la concurrencia.

## El Corrido de Edward James Olmos

por Antonio Mejias-Rentas

Es una tarde fría de un viernes en la ciudad de New York. La marquesina de un cine de la calle 60, a la mitad de Manhattan, anuncia la primera exhibición en la ciudad de "El corrido de Gregorio Cortez" -- un relato verdadero del suroeste de los Estados Unidos a la vuelta del siglo, según proclaman los materiales de publicidad.

Los cartelones a dos colores adornan la entrada y los vestíbulos del Cinema 1 en este día. Presentan a un hombre joven -- el legendario Gregorio Cortez -- personificado por el actor chicano Edward James Olmos. Lo más llamativo del cartelón, así como del hombre, son sus ojos -- oscuros, grandes, fijos en una meta distante.

Es una foto difícil de pasar por alto.

En la acera, fuera del teatro, se ha colocado una mesa donde se distribuyen volantes. Detrás de la mesa se hallan Olmos y Tom Bower, dos actores en busca de una audiencia. Firman autógrafos y saludan a amigos y extraños -- todo ello con una sonrisa. Dos señoras mayores que llevan bolsas de compras se aproximan a Bower, curiosas por enterarse de lo que haya a la venta.

"¿De qué se trata en esta película?" pregunta una de las señoras. "Nunca la oí mencionar."

Los ojos del hombre que figura en el cartel se iluminan en seguida. Eddie Olmos, el actor, se convierte en Eddie Olmos, el vendedor. Tanto él como Bower responden a todas las preguntas que hacen las señoras, les ofrecen volantes y los autografan.

Edward James Olmos, que ganó la postulación para un galardón Tony por su papel estelar en la película "Zoot Suit", les dice: "Esta es la cinta más importante en que yo he trabajado. En un relato acerca de la dignidad y las relaciones humanas. Trata del temor, el enojo y el prejuicio, y presenta una comprensión increíble de aquella época."

"Produce el que los no hispanos se hallen al tanto de los hispanos," agrega él.

El incidente de la ciudad de New York no es aislado -- no es inusitado -- en la vida de Eddie Olmos en estos días. Después de que "Embassy Pictures" se hizo cargo de la distribución teatral de el año pasado, Olmos ha viajado a más de

30 ciudades de los Estados Unidos, brindando al principio exhibiciones previas gratuitas de su película, hablándole de ella a la gente, invitándoles a que regresaron con sus amigos.

La cruzada de Olmos dió comienzo en el fin de semana del Día del Trabajo en 1982, cuando se le ocurrió al actor de 36 años de edad, oriundo del Este de Los Angeles, que esas exhibiciones previas gratuitas atraerían una atención muy necesaria hacia la película, que había salido al aire originalmente en aquel año como programa especial de televisión ("American Playhouse") por el Servicio de Transmisiones Públicas (PBS).

"Llamamos a todos nuestros amigos, y asistieron cerca de 300," recuerda el actor. "Les dijimos que íbamos a brindar otra exhibición previa gratis al fin de semana siguiente, y llegaron 400 personas más."

Esas cifras aumentaron rápidamente. "Para la séptima semana ya estábamos recibiendo a 700 y 800 personas cada mañana de sábado." Entonces sacó la exhibición al camino. Fue a San Francisco, a San Diego, a Denver. El y su co-estrella Tom Bower viajaron a Chicago, Baltimore y Washington, D.C. Llevaron la película, que fue dirigida por Robert M. Young, a festivales tan lejanos como los de Guadalajara, México, y África del Sur.

Su dedicación ha ocasionado que él haya desestimado numerosos papeles en televisión y cine -- tanto como por valor de medio millón de dólares, estima él.

"Fundamentalmente, lo que estamos haciendo es fomentar las relaciones inter-culturales y el entendimiento por medio de las artes," explica él. "Comencé a hacer eso después de que 'Zoot Suit' se convirtió en un éxito. Cuando llegó 'Gregorio Cortez', tuve la oportunidad no sólo de hablar, sino de mostrar la película también."

Por medio de "Zoot Suit", la obra musical de Luis Valdez sobre los juicios infames de Los Angeles durante el decenio de 1940, Olmos obtuvo un reconocimiento instantáneo y la postulación para el galardón "Tony" cuando la obra llegó a Broadway. Pero la versión cinematográfica de "Zoot Suit" -- y

la forma de distribuirla -- habían dejado a Olmos insatisfecho. "Pusieron mucho dinero tras de ella, en verdad trataron de hacerlo, pero no pudieron llegarle a la clase de audiencia que necesitaban alcanzar."

"El corrido de Gregorio Cortez parecía destinado a correr igual suerte que "Zoot Suit" -- la cual no funcionó bien en las taquillas -- cuando, a principios de este año, un nuevo ejecutivo de "Embassy Pictures" canceló el programa original para la distribución de la cinta. Olmos se apresuró a procurar las exhibiciones de prueba en San Francisco y El Paso, donde rompió los precedentes de asistencia. Para la fecha en que se anunció en escala nacional, ya se hallaba bien establecida en la relación de las 50 cintas con mayores entradas brutas de la revista "Variety".

Aún entusiasta, Olmos ha anunciado ahora la organización de una empresa que él encabezará, para continuar su distribución. El describe su misión apremiante:

"Lo único que los estudios comprenden son los dólares. Si un millón de personas ve la cinta, los estudios contratarán a más actores hispanos. Tratarán de imitarla."

El descubre también una emoción personal: "El sólo hecho de trabajar es un gozo total. El ser capaz de trabajar en cosas de las que disfruto es magnífico. Es como estar en el cielo. Es excelente. Es todo superlativo que yo pueda emplear."

El corrido de Edward James Olmos sigue adelante. En alguna parte de los Estados Unidos, en este mismo instante, con una sonrisa inagotable y un estrechón de manos cálido, él estará presentándole a un extraño "El corrido de Gregorio Cortez."

Antonio Mejias-Rentas es un reportero del Servicio de Noticias Hispánicas, Link, en Washington, D.C. Proprietario intelectual registrado por Hispanic Link, Inc. en 1983



# LULAC # 263 Y EL ZARAPE BALLROOM

## Presenta Gran Baile Sunny Ozuna and the Sunliners



**DEC. 17, 1983**  
**9:00 P.M. - 1:30 A.M.**  
**Presale Tickets El Zarape**  
 Advance Tickets \$6.00 At the Door \$8.00  
 PHONE: 762-9029  
**50th & Ave. H**

# El Regreso de Pipino Cuevas

MEXICO, D.F. (Extractado de "El Sol de México") Por lo visto, no habrá poder humano que haga cambiar de opinión a Pipino Cuevas, el púgil mexicano que más dinero amasó en su época de campeón mundial y que, sin temor a equivocarnos, liderea a todos en lo que a finanzas se refiere. Su decisión es irrevocable: "¡Regreso al boxeo porque me gusta y no puedo vivir sin él!".

—¿Estás plenamente consciente de lo que dices? ¿de que el boxeo es un deporte peligroso, violento y que implica además un sacrificio extremo?

La respuesta fue inmediata: "Sé que en cualquier momento puede uno quedarse tirado arriba del ring, pero no puedo estar sin el boxeo. Y sacrificio para mí no va a ser, porque amo esta carrera, no me he descuidado y he seguido entrenando".

—¿No temes a un mal golpe?, remachamos.

"Todos en esta carrera estamos expuestos a ello, pero creo mucho en mí. Pienso que esos siete meses que estuve alejado del boxeo me sirvieron de mucho. Me he cuidado, estoy en peso y tengo muchas ganas de volver. Esto me gusta demasiado. En aquella ocasión anuncié mi retiro por consejo de mis padres y de mi esposa, pero nunca descuidé mi condición física. El boxeo es mi vida. He platicado con mis padres y mi esposa, he logrado convencerlos y ellos han prometido apoyarme".

Insistimos a Pipino (el lector pensará que tratábamos de disuadirlo, o mejor dicho, que estábamos en su contra por la decisión anunciada, pero es que también nos costaba trabajo creer en su retorno) sobre su alta posición económica actual y en que un millonario como él, con dos hermosos hijos (Iván de 3 años, y Christan, de 1 año y 7 meses), no tenía ninguna necesidad de regresar al deporte de los puñetazos. Sin embargo su voz no varió al exponer:

"Efectivamente, tengo mis negocios, una muy buena cuenta bancaria y el futuro de mi familia asegurado. Sin embargo, como dije, no puedo estar sin el boxeo. (Su gentil esposa Briselda intervino para señalar: "parecía león enjuaulado en esos siete meses que estubo sin pelear"). Y Pipino continuó: "Ese tiempo que estubo apartado del boxeo me sirvió de descanso, no he subido de peso y don Lupe (Sánchez, su manager) me vió mejor en las ocasiones en que practiqué ligeramente".

—¿Acaso tuvo qué ver don Lupe en tu decisión?

"No, simplemente me ofreció todo su apoyo".

—¿Estas seguro de no defraudar a los aficionados, sobre todo a los de Los Angeles, que en tus



Un primer plano de Pipino Cuevas en compañía del famoso entrenador "Manzanita".

presentaciones en esa ciudad se quedaron afuera de la arena por no haber cupo suficiente?

"Sí, porque he revisado las listas mundiales de peso welter y me siento capaz de vencer a cualquier clasificado. Hay uno o dos duros aparte del campeón Don Curry (AMB), pero creo que puedo con ellos".

—¿Podrías jurar a que no los defraudarás?

"¡Lo juro! Me tengo mucha confianza y sé que puedo recuperar el título mundial de peso welter y hasta pelear por el medio junior, y en especial contra Roberto Durán. De otra forma no me interesa la corona de peso medio ligero".

—¿Aunque Tommy Hearns, tu ex-verdugo, sea el monarca mediano junior de la "AMB"?

"Lo de Hearns pasó al olvido en cuanto él subió de división. Esta vez sólo pelearé arriba del peso welter si se trata de Durán. No deseo dar ventaja en peso".

—¿Te has puesto a pensar que durante el tiempo en que estuviste retirado, Durán subió sus bonos y logró algo fantástico al destronar a Davey Moore como campeón mediano ligero "AMB"?

"En ese lapso me he sentido mejor, además de que ya peleé con Durán, lo conozco y creo que puedo ganarle. En nuestra primera pelea yo iba arriba en las puntuaciones cuando él me derribó con una derecha arriba; me levanté bien y "La Manzana" (su entrenador) quiso detener a don Lupe, pero éste ordenó la suspensión del combate; sin embargo, yo estaba bien".

—¿Estarías dispuesto a hacer méritos para volver a pelear con Durán?

"Los hacemos. Lo que quiero es pelear. Mi peso natural es el welter, pero si hay un nuevo encuentro con Durán, la acepto en cualquier peso".

—¿No te impresionó que Durán

haya peleado los 15 asaltos frente a Marvin Hagler?

"Lo que sucedió es que Hagler hizo una pelea muy inteligente al llevar a Durán al centro del ring. Claro que Hagler pudo noquearlo de haberse tirado a fondo, pero no quiso exponer y simplemente realizó la pelea que tenía que hacer".

—¿En cuánto tiempo estarías listo para volver al ring?

"En dos meses. La semana que entra comenzaré a boxear y calculo que a fines de enero estaré en condiciones".

—¿Estás preparado para la avalancha de críticas que se va a desatar al confirmarse tu regreso al cuadrilátero?

"Sí, pero voy a demostrarles que puedo. Tengo 25 años y siento que estoy con mis facultades en buen estado. La derrota frente a Durán no fue más que un accidente del boxeo. Mi récord es de 42 combates, con seis derrotas, pero la mayoría de estas ocurrieron en la primera parte de mi carrera, una a 6 rounds, otra a 8 y una más a 10".

—¿Estas enterado de la oferta de 50 mil dólares que hay en Los Angeles para que pelees contra Pablo Báez?

"Don Lupe no me ha dicho nada y al parecer nadie le ha hecho una oferta concreta, pero pronto estaré listo para combatir contra quien él me diga".

### SU ESPOSA

"Cuando eramos novios", recordó su esposa, le propuso a Pipino: "Yo dejo el trapecio (era trapecista del Circo Hermanos Bells) y tú el boxeo; yo cumplí, pero él siguió boxeando. Ahora que está decidido a regresar, entiendo que lo hace porque no puede dejar el boxeo y estoy dispuesta a apoyarlo. Sé que esto significa mucho para él y que nada lo hará cambiar de opinión. Además, también confío plenamente en que tendrá éxito", aseveró finalmente.



Baltimore (Foto UPI) En la foto el campeón Sugar Ray Leonard platica con sus cirujano, el Dr. Ronald Michels, profesor de oftalmología en el Instituto John Hopkins. El nuevo centro de investigaciones del instituto llevará el nombre del campeón.

Leonard sorpre a todos los aficionados del box esta semana con proclamar su regreso al ring. El se había retirado debido a lesiones sufridas en su retina izquierda. Leonard dijo que el estaba listo para enfrentarse con todos los actuales campeones como Duran, Curry, Hagler, y los demas.

## GOOD YEAR

# 3-DAY SALE!

### Arriva Steel Belted Radials



For significant savings on Arriva Steel Belted Radials, this is the time to act. These are the road-hugging ALL SEASON radials you've seen on TV, tracking through heavy rain. This 3-day sale ends Saturday, and so do the savings. Until then, all 12 sizes listed are sale priced, and every one of them is a whitewall.

WHITEWALL SIZE	ARRIVA STEEL BELTED RADIALS
P155/80R13	\$46.00
P165/75R13	\$50.75
P175/80R13	\$57.00
P185/80R13	\$59.25
P185/75R14	\$62.80
P195/75R14	\$68.60
P205/75R14	\$70.55
P215/75R14	\$73.85
P205/75R15	\$74.50
P215/75R15	\$76.40
P225/75R15	\$80.25
P235/75R15	\$85.50

Plus \$1.51 to \$2.90 FET. No trade needed. Other Sizes Sale Priced.

Is Your Car Ready For Rainy Weather?



Wheel Alignment \$19



NEW! Credit card convenience for automotive needs. Sign up now at your nearby Goodyear retailer. Use The Silver Card nationwide at participating Goodyear retail outlets. Enjoy credit convenience whenever you travel.



Watch the 1984 Winter Olympics on ABC-TV, brought to you by Goodyear.

## GOOD YEAR

**McWhorter's FAST TIRE SERVICE**

Downtown 1008 Texas Ave. 762-0231  
 Fire Center 50th & Boston 792-5161  
 Truck Center 213 Ave U 763-8208

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm

**BROADWAY BATTERY & ELECTRIC**

Broadway Battery & Electric  
 Jaime Hernandez  
 763-9653 / 762-9577

Specializing in starters, generators, alternators, and batteries.

1208 Ave. A Lubbock, Texas

Automatic Transmission Specialist  
 1615 Ave. E (in rear). Day Phone: 747-0172 - Night Phone: 747-8732.

Automatic Transmissions completely rebuilt for as low as \$225. Break jobs, Tune-ups, and Carburetor works. Motor overhauls and all kinds of auto repairs. Open 7 days a week, with 25 years experience. Come by and visit.

**AMIGO PUBLICATIONS**

Tejas Dry Wall

Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings Sheetrock

Armando, Pat & Jimmy Lovato  
 Ph. 793-6326  
 Beeper-765-1342

**PHOTO**

Black & White glossies color

Bodas Quinceñera Family Photos

JUST CALL: 744-0199

Ask for: Ignacio Arango

**IMPERIAL Package Store**

Liquor, Beer & Wine

New Owners J.T. and Wanda Alley invite you and will be pleased to serve you!

2 1/2 miles east of Loop 289 on East 19th Street  
 Only store on South Side of East 19th St.

If we don't have it, we can get it-Call 806-763-4295

**LET US HELP YOU...**

Get More For YOUR Energy Dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.

Call: 763-2881

**SPS**  
 SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

# Withstanding Time: The Miracle of the Virgin of Guadalupe

by Carlos B. Gil

This week (Dec. 12) millions of Hispanic gather, all the way from the Canadian border to Central America, in their neighborhood churches to pay tribute to the brown-skinned madonna known as Our Lady of Guadalupe.

With touching spirituality seldom expressed at other times of the year, young and old may participate in religious processions, and offer flowers, music and prayers to the unique image that bears her name. The devotion to her represents an amazing spiritual phenomenon rivaling all others in the Christian world.

How can it be explained?

The legend surrounding Our Lady of Guadalupe harks back to Mexico City 453 years ago. The terrible Spanish conquest of the Aztec capital Tenochtitlan (now Mexico City) still lived in the memories of its survivors. The fighting had ended in 1521, only 10 years earlier.

By 1531, Spanish officials felt satisfied. They were busy teaching their values and their way of life to the hundreds of thousands of the surviving Indians in Central Mexico.

The Indians, by contrast, felt a lot of anxiety. Their masters did everything differently. They even spoke a harsh language called *español* which the Indians now had to learn. Most importantly, much of the Indians' concern grew out of the heavy work expected of them and the prohibition against their ancestral religion which had encouraged the appeasement of their ancient gods through the sacrifice of fellow human beings.

Many of them had not seen such sacrifices up close, but they knew that a few of the former Aztec priests still persisted with the idea.

The legend of Guadalupe tells that on Dec. 9, 1531, among some hills

north of Mexico City, a donorous woman magically appeared to one of the most humble of Aztecs, a new Christian already possessing the Spanish name of Juan Diego.

As he walked through the hilly area, he heard her say to him that she was the Virgin Mary, Mother of God, and that she wanted a temple built in her honor on the very spot where she now appeared. She wished "all the inhabitants of this land" to receive from her "maternal love and protection."

Although Juan Diego felt dazed and fearful, he followed her instruction to relay the message to the head of the new Spanish church, Bishop Juan de Jumárraga, a Franciscan friar who lived in Mexico City.

The traditional account describes de Zumárraga as a hard-boiled skeptic. Critical of surviving Indian paganism, he initially rebuffed Juan Diego. Finally, he asked the Indian messenger for proof of his mystical conversations with the Mother of God. On that day, Dec. 12, Juan Diego is supposed to have returned forlorn to the site of the apparitions, Tepyac. In her blue-green robe, the Lady was waiting for him. She instructed him to collect some roses nearby to take to the bishop as proof. The Indian protested. He knew, as did everyone else, that no roses grew anywhere near — much less in winter.

Mildly chastised by the radiant, soft-spoken Lady, he did as he was told. Much to his surprise, he came upon the most beautiful roses he had even seen. These he collected into his *tilma*, a lightweight two-piece poncho made of a local maguey fiber which he customarily wore over a pair of short trousers and a shirt of similar material.

Delighted with the amazing proof, he rushed to the bishop's residence.

In the bishop's presence, Juan Diego opened his *tilma* and the splendid flowers tumbled out. Imprinted on the *tilma* was the image of the mysterious woman the humble Indian claimed to have seen and spoken with. The *tilma*, emblazoned with the image, has been on exhibit in Mexico City since that memorable December day of 1531.

In the rational world of our day, we are expected to ask, can this story be true? Even major historians disagree. Joaquín García Icazbalceta denies the historicity of the apparitions; Mariano Cuevas upholds them.

Historical evidence supports the following points: Juan Diego most probably lived; he reportedly became a most respected and venerated Indian elder who devoted the latter part of his life to attending a humble chapel dedicated to the cult of Guadalupe. Constructed on or near the apparition site, the chapel happened to be where a pre-Hispanic temple venerating Tonantzin, an Aztec goddess of good things, had once stood.

The Indians were forced to accept Spanish Christianity, but they did it in their own way. However, the cult of Our Lady of Guadalupe, exclusively Aztec in the beginning, reportedly promoted and accelerated Christianity among the natives. While many 16th century Spanish clerics in Mexico regarded the growing cult of Guadalupe as a semi-pagan adaptation of the Virgin Mary, Mexico-born clerics of the 17th century gradually accepted it. Her image, in fact, became a symbol of Mexican nationalism in the 18th century. In 1810, artistic representations of the Guadalupe Virgin served as a rallying symbol of the independence army commanded by Rev. Miguel Hidalgo, who occupied a role in Mexican history similar to that of George Washington in U.S. history.



Mas de 1000 personas participaron en la procesion en honor a la Virgen de Guadalupe que se llevo a cabo este pasado domingo por la tarde. La procesion empeso en el Centro Civico Memorial y termino con

una misa en el Parque Guadalupe oficiada por el Obispo Michael Sheenan. La procesion es un evento anual aqui en Lubbock donde participan todos las parroquias de Lubbock y pueblos circumbecinos.



Facsimiles of Our Lady of Guadalupe have been used for religious and political purposes since then. U.S. farm labor leader César Chávez used them widely in the early 1970s.

The original image stands as an amazing symbol of Catholic, Mexican and Chicano faith. The *tilma* itself had hung in various buildings on the alleged apparition site, each one larger than the one before. The latest building, where the image is now protected by a gold frame, is gigantic and modern. It is classified by the Vatican as a basilica. Like the famous Shroud of Turin, it has been examined closely by many scientists. Two of them,

Philip S. Callahan and Jody Brant Smith, recently submitted the *tilma* to up-close infrared photography to test the critical hypothesis that the image had been somehow painted on.

They concluded that the image of the dark-skinned female wrapped in a tunic in flowing mantle still remains inexplicable. The two academics state "there is no way to explain either the type of chromatic pigment employed nor the permanence of the luminosity and brilliance of the colors...there are no traces of an undercoating

nor of a varnish applied over the image...after more than four centuries there is no sign of discoloration nor cracking in the original image, which should have deteriorated hundreds of years ago..."

It seems safe to say that, barring a nuclear catastrophe, the magical image of "The Patroness of the Americas" will last another 400 years, as will the devotion she has inspired. Perhaps it could even survive such catastrophe.

(Carlos B. Gil is assistant professor of Latin American and Chicano history at the University of Washington, Seattle.)  
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.



## Un Rayito De Luz Por Sofia T. Martinez

En el libro del Profeta Isaías está escrito: "Envío mi Mensajero delante de ti, para que te preparen el camino. Una voz grita en el desierto: Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto." (Isaías 40:3 s).

Juan Bautista se presentó en el desierto predicando el bautismo de penitencia para perdón de los pecados. Venían a el de Judea y de Jerusalén y se hacían bautizar por él en el río Jordán confesando sus pecados. El les decía: "Después de mi viene uno más poderoso, que yo ni siquiera merezco desatelerle sus guaraches. Yo los he bautizado con agua; pero El los bautizará con El Espíritu Santo." (Mc.1:1-8). Los pobres de Yavé Dios estaban listos para preparar el camino. El bautismo de agua era señal de arrepentimiento. Una vez que reconocían sus pecados y le pedían perdón a Dios, su alma quedaba

limpia y dispuesta a comprender el Mensaje de Cristo. (Mc.1:15) Pues cuando estamos en pecado no podemos entender bien el mensaje de Dios.

A veces se oye decir: "su bautismo no vale. Hay que bautizarse otra vez en el río, porque Jesús fue bautizado en el río Jordan". Están equivocados, porque hay que saber que existen dos bautismos: Uno de Juan el Bautista y el otro de Jesús. El de Juan era solamente para preparar el camino para Jesús Y este bautismo se acabó con la muerte de Juan; pero el bautismo de Jesús comenzo el día de Pentecostés, en El Espíritu Santo, y es el que nos interesa a nosotros. Jesús no tenía necesidad de recibir ni el primero ni el segundo, pero recibió los dos. ¿Porque recibió el bautismo de Juan, si no era pecador? Porque Jesús se hizo el representante de toda la humanidad. En Isaías 53, dice: "El tomó nuestras enfermedades y cargo con nuestros dolores." Fue por eso que Jesús se presentó a Juan como si fuera pecador. Y recibió el Bautismo del Espíritu Santo aunque era El Hijo de Dios. Para enseñarnos que antes de ir a predicar, es necesario estar Llenos del Espíritu Santo. (Lc.4:1). El mismo les dijo muy claro a los Apóstoles: "Recibirían El Poder del Espíritu Santo, que vendrá sobre ustedes, y saldrán a dar testimonio de Mi, en Jerusalem, en Judea, en samaria y hasta los confines de la tierra. (Hecho 1,8).

**A Christmas Wish**

We sincerely wish all our generous patrons a wonderful Christmas! May it be filled with friends, family, love and joy. Thanks for always being there.

**EL EDITOR**

**HE & SHE HAIR SALON**

Complete Professional Hair Care for Men and Women

1213 University-744-4435  
Lubbock, Texas

Visit Our Retail Center

**REDKEN**

MARY GONZALEZ

**RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE**

FREE ESTIMATES 797-6324  
Call from 6am to 10pm

Para la conveniencia de los pacientes y para mejorar la ayuda medica la clinica

**South Plains Medical Clinic**

Anuncia su relocalación a

**Plaza Slaton**  
Abierto de  
Lunes a Viernes 9 am a 5 pm  
Sabados 9 am a 1 pm

No Se Necesita Cita

Acceptamos Medicare - Medicaid - Visa y Master Charge

Llame 828-6336

Se Ofresen Los Siguienes Servicios

- Ayuda General
- Inmunizaciones
- Lastimadas en Trabajo
- Asegurancia de Trabajador
- Emergencias Minc e
- Exámenes Physicos
- Exámenes Para Mujer
- Ciudadado Completo de Embarazo

New Address  
El Editor  
1911 16th St.

**DOUBLE T JANITORIAL**

25 Years Experience  
Insured and Bonded

Free Estimates  
744-7078  
Ysidro Lopez

Bus. 763-6306  
1717 Ave. K Suite 216

**Universal Mobile Homes**

1417 North University  
744-6228

Right Now is the time to buy for the month of Dec. I am offering a Free \$900 Waterbed with a purchase of any Home. Come in and bring anything of value to trade. You will not find a better built Home than a U.S. Home Product.

Joe Venegas

OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.

**MONTELONGO TORTILLA FACTORY & DINING ROOM**

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
TRY OUR BURRITOS  
CORN OR FLOUR TORTILLAS

**762-3068**  
3021 CLOVIS RD

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

**AUTO SUPPLY**

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9  
Sat 8-6-Sun 10-6  
OPEN 7 DAYS A WEEK

**747-4676**  
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor

# Resistiendo al Tiempo: El Milagro de la Virgen de Guadalupe

por Carlos B. Gil

En esta semana (la del 12 de Diciembre) millones de hispanos se reúnen, en todo el territorio desde la frontera canadiense hasta la América Central, en sus iglesias vecinales, para rendir homenaje a la señora de piel bronceada conocida por Nuestra Señora de Guadalupe.

Con espiritualidad conmovedora, rara vez expresada en otras épocas del año, jóvenes y viejos pueden participar en las procesiones religiosas y ofrecer flores, música y oraciones a la imagen única que lleva su nombre. La devoción que se le ofrece representa un fenómeno espiritual asombroso, que rivaliza con todos los demás del mundo cristiano.

¿De qué modo puede explicarse?

La leyenda que rodea a Nuestra Señora de Guadalupe se remonta a Ciudad México de hace 453 años. La terrible conquista española de la capital azteca, Tenochtitlán (ahora Ciudad México) perduraba aún en las memorias de los sobrevivientes. El combate había terminado en 1521, sólo diez años antes.

Hacia 1531, los funcionarios españoles se sentían satisfechos. Estaban ocupados en inculcar sus valores y su modo de vivir a los cientos de miles de indígenas sobrevivientes en el centro de México.

Los indígenas, por el contrario, sufrían una gran ansiedad. Sus ámos lo hacían todo de distinto modo. Hasta hablaban un idioma áspero, llamado "español", que los indígenas tenían que aprender ahora. Lo que era más importante, una gran parte de la preocupación de los indígenas se derivaba del trabajo pesado que se esperaba de ellos y de la prohibición contra su religión ancestral, que había fomentado el apaciguamiento de sus antiguos dioses por medio del sacrificio de otros seres humanos.

Muchos de ellos no habían presenciado dichos sacrificios de cerca, pero sabían que unos cuantos de los antiguos sacerdotes aztecas todavía persistían en la idea.

La leyenda de Guadalupe nos dice que, el 9 de Diciembre de 1531, entre algunas colinas situadas al norte de Ciudad México, una mujer maravillosa apareció mágicamente a uno de los aztecas más humildes, un nuevo cristiano que ya llevaba el nombre español de Juan Diego.

Mientras él caminaba a través de la zona montuosa, él oyó que ella le dijo que ella era la Virgen María, la Madre de Dios, y que deseaba que se edificara un templo en su honor en el mismo lugar donde ella aparecía ahora. Ella quería que "todos los habitantes de esta tierra" recibieran de ella "amor y protección maternales."

Aunque Juan Diego se sentía aturdido y temeroso, siguió sus instrucciones de llevar el mensaje al jefe de la nueva iglesia española, Obispo Juan de Zumárraga, un fraile Franciscano que vivía en Ciudad México.

El relato tradicional describe a de Zumárraga como escéptico fuerte. Crítico del paganismo indígena que sobrevivía, al principio rechazó a Juan Diego. Por último, pidió al mensajero indígena que le diera prueba de sus conversaciones místicas con la Madre de Dios. En aquel día, el 12 de Diciembre, se supone que Juan Diego haya regresado con desolación al lugar de las apariciones, Tepeyac. La Señora esperaba por él, verda con su manto verde-azul. Le indicó que recogiera algunas rosas en las cercanías y que se las México desde aquel memorable día de Diciembre de 1531.

En el mundo racional de nuestra época, se espera que preguntemos: ¿Puede ser cierta esta historia? Hasta los principales

historiadores no están acordes. Joaquín García Icazbalceta niega la certeza histórica de las apariciones; Mariano Cuevas las apoya.

La evidencia histórica defiende a los puntos siguientes: Juan Diego muy probablemente vivió; se informa que llegó a ser un anciano indígena muy respetado y venerado, que dedicó la última parte de su vida a la atención de una capilla humilde dedicada al culto de Guadalupe. Edificada en el lugar de la aparición, o cerca de éste, la capilla acertó a estar donde se había erigido una vez un templo prehispánico que veneraba a Tonantzin, una diosa azteca de las cosas buenas.

Los indígenas se vieron forzados a aceptar la cristiandad española, pero lo hicieron a su manera. Sin embargo, el culto de Nuestra Señora de Guadalupe se llevó al Obispo a modo de prueba. El indígena protestó. Él sabía, como todos los demás, que no crecían rosas en ningún lugar cercano - y mucho menos en invierno.

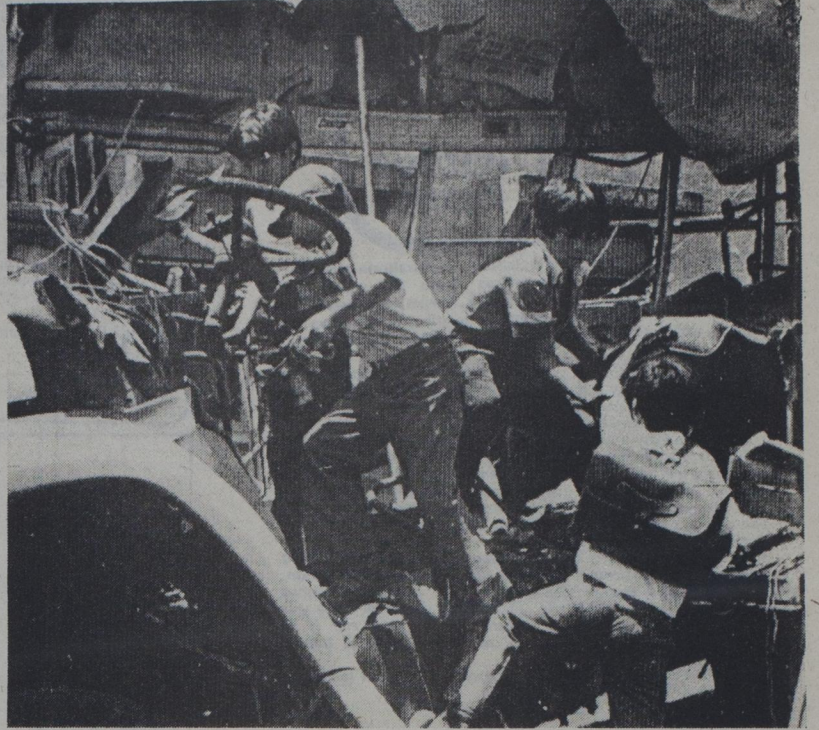
Reprendido con suavidad por la Señora radiante y de hablar suave, él hizo lo que se le había dicho. Para su gran sorpresa, encontró las rosas más bellas que hubiera visto nunca. Las recogió en su "tilma", un "poncho" ligero de dos piezas hecho de una fibra de maguey local, que acostumbra llevar encima de un par de pantalones cortos y una camisa de material semejante.

Encantado por la asombrosa prueba, se apresuró a dirigirse a la residencia del Obispo. En presencia del Obispo, Juan Diego abrió su "tilma" y las esplendorosas flores aparecieron. En la "tilma" se hallaba impresa la imagen de la mujer misteriosa que el humilde indígena alegaba haber visto y hablado con ella. La "tilma", engalanada por la imagen, ha estado en exhibición en Ciudad

Guadalupe, exclusivamente azteca al principio, fomentó y aceleró la cristianización entre los naturales, según los informes. Mientras que muchos clérigos españoles del siglo XVI en México consideraban al culto de Guadalupe, cada vez más extendido, como una adaptación semi-pagana de la Virgen María, los clérigos del siglo XVII nacidos en México lo aceptaron gradualmente. Su imagen, en verdad, llegó a ser un símbolo del nacionalismo mexicano en el siglo XVIII. En 1810, las representaciones artísticas de la Virgen de Guadalupe sirvieron como símbolo de reunión del ejército de independencia al mando del Rev. Miguel Hidalgo, que ocupó un sitio en la historia mexicana semejante al de George Washington en la historia estadounidense.

Las imágenes de Nuestra Señora de Guadalupe se han empleado para fines religiosos y políticos desde entonces. El dirigente de los trabajadores agrícolas estadounidenses, César Chávez, las usó ampliamente ahora se halla protegida por un marco de oro, es gigantesco y moderno. El Vaticano lo clasifica como una basílica. Como el famoso Manto de Turin, la "tilma" ha sido examinada estrechamente por muchos científicos. Dos de ellos, Philip S. Callahan y Jody Brant Smith, sometieron recientemente a la "tilma" a la fotografía infra-roja de proximidad, para poner a prueba la hipótesis crítica de que la imagen había sido pintada de algún modo.

Ellos llegaron a la conclusión de que la imagen de la mujer de piel oscura, envuelta en una túnica de manto con mucho vuelo, continúa siendo inexplicable. Los dos académicos declaran que "no hay modo de explicar ni la clase de pigmento cromático empleado, ni la permanencia de la luminosidad y brillantez de los colores



MEXICO, D.F. En reiteradas ocasiones líderes obreros, políticos y ciudadanos del país han subrayado la necesidad urgente de adoptar una política demográfica efectiva que ponga fin al problema de la sobrepoblación, uno de los más serios que enfrenta el país. Es común en las calles mexicanas ver niños deambulando por las mismas sin un hogar en el cual refugiarse y desgraciadamente son estos niños de hoy quienes en un futuro, no siempre siguen el camino más adecuado.

...no hay rastros de ninguna capa subyacente ni de barniz aplicado sobre la imagen...después de más de cuatro siglos, no hay señales de decoloración ni resquebrajadura de la imagen original, que debiera haberse deteriorado hace cientos de años...

una catástrofe atómica, la imagen mágica de "La Patrona de las Américas" durará otros 400 años, así como también durará la devoción que ella ha inspirado. Quizás si hasta podría sobrevivir a una catástrofe tal.

(Carlos B. Gil es profesor auxiliar de historia latino-americana y chilena en la Universidad del Estado de Washington, Recinto de Seattle.)  
Propiedad literaria registrada por Hispania, Inc., en 1983.

Parece prudente decir que, a menos que ocurra

**Juanita's Ceramics**  
119 A North University

Large Selection of Greenware  
Instruction and Firing, Wayco Paint  
Open 7 days a week at 8 a.m.  
Visitenos Hoy Mismo

**BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS**

**TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS**

808 MAIN ST

**763-9248**

**LUBBOCK BAIL BOND**

**BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS**

# Give A Subscription For X-Mas



KIDS! Color this picture and send it in to our offices by Dec. 19. Best painter from Kinder. to 3rd grade and from 4th-6th each will receive \$25. Use colors, pencils, or anything colorful. Send it in today!

Regular \$25 value  
**Special Subscribe to El Editor \$17 per year.**

**Amlgo Publicatlons**  
1911 16th Street  
Lubbock, Texas 79401

**763-3841**



**DOCTOR  
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Dr. Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin cosot alguno, quienes asi lo deseen. Si tien Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra la solución, envíe una carta a 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401.

Querido Dr. Cariño:  
Siempre leo su columna y quiero tomar esta oportunidad para felicitarlo. Esta muy interesante y no me pierdo ni una. Tengo muchas amigas amigas que tambien les gusta leerlo.

Ahora, voy a decirle lo que me pasa a mi.  
Mi esposo hace tiempo que tiene relaciones de amor con una muchacha de 18 años. El tien 32 años. Yo se que Ud. al leer esta carta me va a decir, o va a pensar porque sigo siendo su esposa. Pues la razón es que tenemos 3 hijos y una separacion, o un divorcio no resuelve nada. Estoy segura que eso es lo que ella quiere, que yo deje a mi esposo para quedarse ella con él. Pero no se le va a conceder.

En segundo lugar, yo se que ni esposo no la quiere y solo lo hace por pasar el tiempo. Aunque ella es joven y muy bonita, yo sé que solo esta perdiendo su tiempo, porque mi esposo nunca me dejaria a mi por ella. El ya habia dejado de verla y le habia dicho que no queria volverla a ver, pero ella es la resbalosa. Pasaba mucho por mi casa y le llamaba al trabajo hasta que lo volvio a enredar.

¿Como haré para decirle a esa "huerca", que no sea tonta? Yo quisiera que dejara en paz a mi esposo.

Firma: Engañada

Querida Engañada:

Ud. se engaña sola. Lo que Ud. considera una simple aventura puede ser una grave amenaza para su estado conyugal.

Esa "huerca", como Ud. le nombra, no es la tonta que Ud. cree. Ud. como esposa, tiene la obligación de su hogar. Sin embargo, ella llega, encuedntra la mesa puesta, come y se retira sin ningun compromiso

No haga excusas. Nadie enreda a nadie sin su consentimiento. En segundo lugar, si su espos la quiere tanto, como Ud. dice, no anduviera buscando ratón por fuera si en su casa esta la ratonera.

Gracias por su felicitación, Sra. Engañada.

# Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!  
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive  
762-1636  
Open Mon-Sat 8 am to 9 pm  
Open Sunday 9 am to 9 pm  
"Thank You For Your Business"

## John Collier Charles Dunn ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE

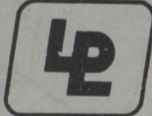


- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

763-3140

1401 Ave. G  
Lubbock, Texas



## LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381  
La unica compania de electricidad  
manejada por Lubbock.

# RENDÓN Construction

Metal Building &  
Conventional  
Building

Remodeling & New Construction  
Done at Reasonable Prices  
Call Today 894-3670

We Also Sell TV Satelites  
Financing Available

# BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

## Job Opportunities

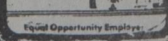
### TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

### LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3359



We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today, 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

**Ortiz Real Estate and Tax Service**  
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.  
4508 Ave H  
Lubbock, Tx  
Ph. 762-8459  
Gilberti Ortiz-Owner

**Las Casuelas Cafe**  
Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

**EAGLE Radiator Works**  
Car-Truck-Tractor  
Gas Tank-Heater Repair  
2901 Texas Ave.  
765-6431-Lubbock

**ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS**  
Brakes Engine  
763-3656 or 763-3648  
902 Ave A Lubbock, Tx  
Owner-Pete Alcorite

**Image Styling & Barber Shop**  
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm  
Saturday 8 am to 5 pm  
Income Tax Service  
217-B N. University 744-8271  
Lubbock, Texas  
Ruhia Rodriguez

**CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW**  
AAA Wrecking  
612 North Ash  
765-6551



El Editor le desea Feliz Navidad a todos sus lectores.

El Editor is published every Thursday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions are payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications and its owner. Editor/Publisher Bidal Aguero

HAIR DESIGNS by PHIL  
3905 Ave. Q  
Open Tues.-Fri. 9-7; Sat. 9-6  
747-4659  
&  
**Second Look**  
First National Bank 762-1827  
1500 Broadway  
**OPEN MONDAY**  
No appointment for either location  
WE USE FINE REDKIN & OMEGA PRODUCTS  
\$9.00 shampoo, condition, cut & blow for men  
\$12.00 shampoo, condition, cut & blow for women  
\$37.50 No. 1 (with cut, style & cond.) guaranteed not to burn, frizz or smell.  
Serving Tech since 1977  
MON-FRI 9:00-5:30 SAT 9:00-12:00  
Expires 12-31-83

**WINTERIZE YOUR CAR**  
**ALCORTE**  
AUTOMOTIVE REPAIRS  
902 AVE A — 763-3656  
LUBBOCK, TEXAS  
763-3656  
9th & Ave. A

**PHOTO**  
Black & White glossics color  
**Bodas Quinceñera Family Photos**  
One call will bring us to your wedding or any occasion.  
JUST CALL: 744-0199  
Ask for: Ignacio Arango

**Dr. Armando Duran M.D.**  
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

**FOR SALE OR TRADE**  
Oldsmobile 350 motor, good condition  
Trade for good 6 cyl second car  
CALL TODAY 763-3841

**CASA DE RENTA**  
Para pareja cristiana solamente!  
No se permiten niños chicos, 2 recamaras, sin muebles—solamente \$200 por mes y electricidad. Pase por 2716 Emory o llame al numero 765-8689.

**J & J Awards**  
Trophies - Awards - Plaques  
Uniforms - Jackets - Caps - T-Shirts - Transfers - Lettering - Custom Silk Screening - Fund Raising - Imprinting  
Ad - Specialist  
5101 34th (at Slide)  
797-8700

## West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock  
806: 744-3145

- 4 Options of buying:
- Cash
  - Lay-a-ways
  - 60-Day terms
  - Rent-to-Own

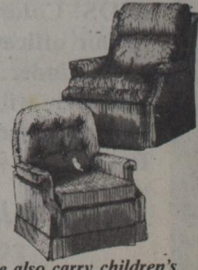
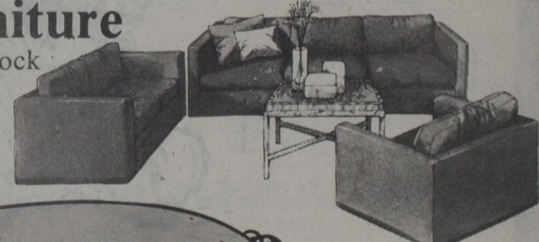
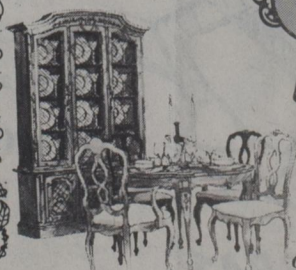
## FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

Come see us about your new livingroom set!



We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets